

Inhalt

Danksagung. Ringraziamenti.....	9
Einleitung.....	11
Hintergrund und Fragestellungen der vorliegenden Studie.....	12
Aufbau der vorliegenden Arbeit	15
1 Theoretische Grundlagen und Forschungsstand.....	18
1.1 Individuelle Mehrsprachigkeit	18
1.1.1 Merkmale individueller Mehrsprachigkeit.....	19
1.1.1.1 Zwei- und Mehrsprachigkeit.....	19
1.1.1.2 Spracherwerbsbedingungen	21
1.1.1.3 Kompetenzen und Domänen	23
1.1.1.4 Mutter-, Erst-, Familien-, Herkunfts- und Minderheitensprache(n).....	26
1.1.2 Bilingualer Spracherwerb Italienisch-Deutsch: Forschungsstand.....	28
1.1.2.1 Spracheinfluss und Sprachmischungen	29
1.1.2.2 Morphosyntaktische Kompetenzen	32
1.1.2.3 Spracherhalt	33
1.2 Institutionelle Mehrsprachigkeit	38
1.2.1 Mehrsprachigkeit in der Schule.....	40
1.2.1.1 Schule und sprachlicher Habitus	40
1.2.1.2 Multilingual turn und Mehrsprachigkeitsdidaktik.....	41
1.2.2 Mehrsprachigkeit und sprachliche Bildung.....	44
1.2.2.1 Bildungssprache und Schriftsprache	45
1.2.2.2 Biliteracy: Definitionen und Forschungsstand.....	48
1.2.3 Institutionelle Bildungsmodelle und -angebote zur Förderung von Biliteracy	53
1.2.3.1 Bilinguale Schulmodelle	54
1.2.3.2 Herkunftssprachlicher Unterricht.....	58
1.2.3.3 Bilinguale Schulen und herkunftssprachlicher Unterricht mit Italienisch in Köln.....	62
1.3 Zwischenfazit I.....	66
2 Empirische Studie	69
2.1 Methodik: Anlage, Durchführung und Auswertung.....	69
2.1.1 Methodenauswahl und Instrumente	69
2.1.1.1 Elternfragebögen.....	74
2.1.1.2 Diagnostikverfahren: Tulpenbeet und KLLA	76
2.1.1.3 Kinder- und Elterninterviews	81
2.1.2 Feldzugang und Durchführung der Datenerhebung	88
2.1.3 Zwischenfazit II	93
2.2 Ergebnisse I: Untersuchungsgruppe und Bestimmung der Fokusgruppe.....	96
2.2.1 Mehrsprachige Kinder in den bilingualen Grundschulen in Köln – und ihre Familien: die Untersuchungsgruppe	96
2.2.1.1 Familienzusammensetzung und Sprachgebrauch.....	96
2.2.1.1.1 Herkunft	97
2.2.1.1.2 Herkunftssprache(n).....	98

2.2.1.1.3	Sprachgebrauch in der Familie.....	102
2.2.1.1.4	Herkunftssprache(n) und Sprachgebrauch: Korrelations- und Kontingenzanalyse	107
2.2.1.1.5	Einschätzung der allgemeinen Sprachkompetenzen	108
2.2.1.1.6	Beruf der Eltern.....	111
2.2.1.2	Überblick zu den Biliteracy-Kompetenzen der Kinder der Untersuchungsgruppe.....	113
2.2.1.2.1	Textbewältigung.....	113
2.2.1.2.2	Anzahl der Wörter, Verb-, Nomen- und Adjektivtypes	115
2.2.2	Die acht Kinder der Fokusgruppe	118
2.3	Ergebnisse II: Biliteracy-Kompetenzen im Übergang von der institutionell bilingualen Grundschule in die institutionell monolinguale weiterführende Schule.....	130
2.3.1	Entwicklung von Biliteracy-Kompetenzen am Beispiel zweier Fokuskinder.....	132
2.3.1.1	„E ancora oggi la foto sta a quella parete“ – ARTURO.....	132
2.3.1.1.1	Deutsch	132
2.3.1.1.2	Italienisch	137
2.3.1.1.3	Kompetenzen im Vergleich.....	143
2.3.1.2	„Hanno buttato il fotografo nel giardino“ – LUCA	145
2.3.1.2.1	Deutsch	145
2.3.1.2.2	Italienisch.....	148
2.3.1.2.3	Kompetenzen im Vergleich.....	151
2.3.2	Entwicklung von Biliteracy-Kompetenzen aller Fokuskinder	151
2.3.2.1	„E poi ... pum!“ – Textbewältigung und narrative Gestaltungselemente	151
2.3.2.1.1	Deutsch	151
2.3.2.1.2	Italienisch.....	155
2.3.2.1.3	Kompetenzen im Vergleich.....	158
2.3.2.2	„Non potresti andare un pochino più indietro“ – Wortschatz, bildungssprachliche Elemente und Satzverbindungen	161
2.3.2.2.1	Deutsch	161
2.3.2.2.2	Italienisch.....	165
2.3.2.2.3	Kompetenzen im Vergleich.....	170
2.3.2.3	„Jeder der den Titel lies musste lachen“ – linguistische Analyse der deutschsprachigen Texte	174
2.3.2.3.1	Syntax	175
2.3.2.3.2	Bildung und Gebrauch von Verbformen.....	176
2.3.2.3.3	Nominalphrase	178
2.3.2.3.4	Orthografie.....	181
2.3.2.3.5	Resümee	181
2.3.2.4	„Sono andati nell un parco bello“ – linguistische Analyse der italienischsprachigen Texte.....	182
2.3.2.4.1	Syntax	182
2.3.2.4.2	Bildung und Gebrauch von Verbformen.....	183
2.3.2.4.3	Lexik und Orthografie.....	186
2.3.2.4.4	Resümee	189

2.3.3	Zwischenfazit III	189
2.4	Ergebnisse III: Kinder- und Elterninterviews	191
2.4.1	Schulwahl.....	191
2.4.1.1	„È la situazione ideale, no?“ – Wahl der bilingualen Schule	192
2.4.1.2	„C'è una rottura“ – Wahl der weiterführenden Schule	194
2.4.2	Mehrsprachigkeit in der weiterführenden Schule.....	199
2.4.2.1	„I maestri lo sanno che siamo mezzi italiano“ – Lehrpersonen und Mehrsprachigkeit	200
2.4.2.2	„Sempre tedesco“ – Mitschüler:innen und Mehrsprachigkeit.....	204
2.4.2.3	„Stomach è come stomaco“ – Italienischkompetenzen als Ressource in der weiterführenden Schule	208
2.4.2.4	„Io voglio sapere l'italiano“ – herkunftssprachlicher Unterricht	209
2.4.3	Mehrsprachigkeit in familiären Kontexten.....	213
2.4.3.1	„La nostra lingua di famiglia è mista“ – familiäre Sprachenpolitiken	213
2.4.3.2	„Ma poi c'è San Google“ – Lernen zu Hause	217
2.4.3.3	„Le mie due nonni sempre parlano italiano“ – Kommunikation mit Verwandten	219
2.4.3	Zwischenfazit V	222
3	Schlussfolgerungen und Ausblick.....	225
3.1	Entwicklung von Biliteracy-Kompetenzen im Übergang von der institutionell bilingualen Grundschule in die institutionell monolinguale weiterführende Schule: Triangulation der Ergebnisse.....	225
3.2	Bildungsadministrative und didaktische Schlussfolgerungen	229
3.3	Limitationen	233
3.4	Desiderata	234
	Literatur	237
	Onlinequellen.....	255
	Tabellenverzeichnis	257
	Abbildungsverzeichnis.....	258
	Anhänge	260